



自由意志萬歲！ 讀《烏克蘭拖曳機簡史》

蔡惠琴 ◎ 遠東科技大學專任講師



烏克蘭拖曳機簡史
瑪琳娜·路維卡著；
張定綺譯 / 貓頭鷹
10011/365 頁 / 21 公分
360 元 / 平裝
ISBN 9789862620557/873

❁ 前言

「妳得給他機會享受他心目中的樂趣，妳不該干預。」當娜迪抱怨 84 歲的老父欲娶 36 歲的少婦時，其夫如是說。

《烏克蘭拖曳機簡史》是本很有意思的小說，年輕貌美的少婦維倫提娜為取得英國居留權而與尼可萊結婚，年老的尼可萊因此惹上一堆麻煩。女兒娜迪與薇拉出面幫老父親善後，在兩人對談中道出尼可萊家族的陳年秘辛，又藉著家族往事側寫烏克蘭過去的悲慘生活。但作者瑪琳娜·路維卡在書中並沒有訴諸哀怨悲情的意圖，反而運用幽默的筆觸穿梭在現今與過往之中，形塑出全書輕快的風格，是本吸引人的作品。

❁ 尼可萊的家族秘辛

84 歲烏克蘭裔移民英國的尼可萊與 36

歲烏克蘭金髮美女維倫提娜的婚姻是建構在女方欲取得英國居留權的意圖上。維倫提娜為了移民英國，逼烏克蘭的丈夫離婚，改嫁尼可萊，尼可萊也知情，但他自認為是英雄救美，此舉是幫助孤苦無依的女子，是件美事。或許他也有點浪漫的想法，認為自己有吸引力，所以自告奮勇與維倫提娜結婚。

這段婚姻使尼可萊陷入麻煩中，除了送維倫提娜的兒子上貴族學校外，維倫提娜的物質慾望高漲，想買車子、新爐具、吸塵器等等，弄得尼可萊微薄的退休金不保。兩個女兒薇拉與娜迪看不下去，出面關心，共商對策，一起對付外來入侵者——維倫提娜。在兩人對話中漸漸帶出尼可萊家族的陳年往事，尼可萊一家原本生活在共產主義統治下的烏克蘭，極權統治下的迫害讓尼可萊一家人籠罩在恐怖陰影中，包括尼可萊夫婦、爺爺奶奶、外公外婆都歷經在史達林政權統治下惶惶不可終日的心驚膽顫。當時娜迪年紀還小不太清楚，薇拉年紀較長，卻也不願回憶起往事。

當時年輕的尼可萊在俄德作戰下被迫成為紅軍的士兵，但他不願作戰，躲在墳墓裡，忍飢挨餓，只盼躲過德軍的搜索，那種非常人能忍受的處境，讀來令人心頭一凜，

作者並沒有用教條式的僵硬寫法，反而是用墓地、飢餓、死亡來彰顯尼可萊的惡劣處境。一路讀來，尼可萊家族發展史其實也可說反映了烏克蘭的過往滄桑史。

❁ 幽默詼諧的對白

尼可萊的兩位女兒娜迪與薇拉，兩人理念不同，素有嫌隙，在母親的遺產問題上，嫌隙加大。卻因父親的再婚使兩人結盟，重啓對話（之前兩人已兩年沒說過話），作者用幽默的方式呈現兩人的對白。「離婚專家」太太（薇拉）和「毒打一頓趕他們回家」太太（娜迪）在電話上交換筆記，「我們的語氣都變得很誠懇」，最後也因此解開了兩人長久以來的心結。

本書是以娜迪的角度撰寫，娜迪自然不喜歡維倫提娜，作者用幽默詼諧的方式處理兩者的關係，讓雙方過招充滿喜劇感。譬如娜迪初次見到維倫提娜，心裡想著：「騷貨。賤人。婊子。這個女人霸占了我母親的位置。我伸出手，露出牙齒，扮一個笑容。」然後說：「哈囉，維倫提娜，終於見到妳了，真好啊！」。還有書末維倫提娜的新生女嬰取名為瑪格麗卡，娜迪說：「哦，真可愛。」（可憐的孩子！）娜迪並非表裡不一的雙面人，但作者用這種方式讓人覺得整個場面很有喜感，用括弧句子表達娜迪的內心話，製造許多幽默場景，讓人看了捧腹大笑。

❁ 關於拖曳機

在尼可萊家族祕辛與美艷的維倫提娜風暴下，書中拖曳機乍看成了配角，但作者將

書名定為《烏克蘭拖曳機簡史》，有其匠心獨具之處。書的前半段在鋪陳維倫提娜進入尼可萊家族所掀起的波瀾，當紛擾不斷，衝突升高之際，拖曳機發展簡史登場了！

尼可萊在撰寫拖曳機簡史時得到片刻的寧靜與安慰，作者也巧妙的將拖曳機發展片段安插在後續家族紛擾中。隨著紛爭日趨激烈，拖曳機發展簡史的撰寫也達到巔峰，最後在維倫提娜的寶寶誕生之際，尼可萊的拖曳機發展史也完稿了。

「雖然拖曳機最初的承諾是要幫助人類擺脫艱苦的勞役，但不經過大腦的濫用卻把我們帶到毀滅邊緣」，作者想藉拖曳機的發明傳達一項訊息——使用工程師發展出來的技術時，要保持謙遜而懷疑的精神，「千萬不要讓科技成為你的主人，也千萬不要利用科技去主宰別人」。更深一層分析，這涵義也可解釋成——不要讓別人掌控自己的人生，同時也不要試圖去控制別人的生活。

❁ 自由意志的實現

尼可萊明知維倫提娜的目的在取得英國居留權，且兩人年紀相差甚鉅，卻仍堅持己意結婚，試圖掌握自己的人生方向（雖然後來鬧到雞犬不寧的地步），這是自我意志的實現，當娜迪抱怨老父的荒唐行徑時，其夫麥可認為娜迪不該干涉尼可萊的自由意志，「妳得給他機會享受他心目中的樂趣」，所以在種種事件下，自由意志的實現可說是全書的核心精神，它是人類最珍貴的資產，也是自我肯定的最高境界。

綜觀全書執行自由意志最徹底的就是維



倫提娜了，也成為全書最搶眼的角色。維倫提娜一出場就氣勢不凡，「一個高大的金髮女人，穿著前端露出腳趾的高跟包鞋，從花園那頭漫步走來。她拖著懶洋洋的倨傲腳步，好像很不耐煩紆尊降貴地來跟我們打招呼。一件離膝蓋頗有一段距離的迷你牛仔裙，一件繃在走路時不斷躍動的豐滿乳房上的粉紅色無袖短衫……一張寬闊、漂亮的臉：顴骨很高，鼻孔歛張，眼睛分得很開，糖漿似的金褐色眸子，畫了濃黑的埃及豔后眼線，尾梢上挑。嚙得高高的嘴唇兩端下撇，做出近乎輕蔑的表情，粉桃色的唇膏描繪到唇線以外，好像要誇大唇形的豐滿。」（頁 89）她沒有為取得英國居留權的假婚姻而感到羞愧或不妥，或因曾在貧困的烏克蘭生活而內斂畏縮，相反的，她用一副女王似的姿態，桀驁不馴，予取予求，雖說讓旁人恨得牙癢癢的，但這又何嘗不是自由意志的展現？

尼可萊的兩個女兒，姊姊薇拉年長娜迪 10 歲，對早年在烏克蘭的生活記憶猶深，那些「只能耳語，永遠不能公開談論的事」在薇拉「心上留下了疤痕」，雖然如此，她試圖過自己的生活，努力想擠入上流社會，對婚姻有獨到的看法，不願屈從，所以她離婚。而娜迪是社工人員，有自己的事業與對事物的堅持，兩人雖然反對父親的再婚，卻也理性的知道父親的自由意志是不可阻止的。正如兩人在商量如何阻止老父的婚禮時，薇拉建議當牧師問在場誰有正當理由或法律基礎反對這場婚姻的當下，兩人「就在後面大喊大叫」。娜迪卻回說：「但我們要說什麼呢？」此章節至此嘎然而止，讓人深刻感受

到個人的自由意志是不容侵犯的。

● 知識份子的理性

當離婚官司正在進行，維倫提娜卻不見蹤跡，眾人遍尋她不著之時，維倫提娜在烏克蘭的丈夫杜伯瓦登場了！杜伯瓦是烏克蘭某工業技術學院的院長，照理說，他的出現應該為全書帶來衝擊，老婆被搶走，豈有不報仇雪恨之理？但隨著杜伯瓦的出現，書中瀰漫著的是知識份子的理性與寬容。

杜伯瓦身為維倫提娜的真正丈夫，對維倫提娜執意離婚，改嫁尼可萊以取得英國居留權的事沒有責難，反而藉著學術交流的機會追到英國，希望接維倫提娜一起回烏克蘭共同生活。

依常理，尼可萊對於維倫提娜的「前夫」杜伯瓦應有一定的排斥，而杜伯瓦對搶了他妻子的尼可萊也應有一定的情緒，但兩人並無這方面的問題，反而因為同為工程學識的背景，一見如故。當尼可萊發表他冗長的拖曳機發展歷史時，旁人看來枯燥無趣，杜伯瓦卻大肆讚揚，激賞不斷，兩人相處如魚得水。

維倫提娜在英國期間與數名男子有曖昧關係，男女關係複雜，最後懷孕，生父不詳。杜伯瓦對於維倫提娜身懷他人的小孩也無指責，還幫忙照顧新生嬰兒。難怪當眾人在爭辯誰是小孩父親時，一向對維倫提娜有意見的娜迪堅持「杜伯瓦就是小孩的父親」。在杜伯瓦的身上，我們看到了知識份子的理性與寬容。

❁ 溫暖的人性

維倫提娜費盡心思，還是沒能取得英國居留權，在烏克蘭裔社交圈的風評不是極佳。但當維倫提娜、杜伯瓦與其子史坦尼斯拉夫、新生寶寶一家子要出發回烏克蘭前，左右鄰居表達出的友善卻讓人印象深刻。

杜伯瓦行前將家當全裝上勞斯萊斯那輛車，只剩下瓦斯爐要吊掛在車頂，維倫提娜開車在杜伯瓦的指揮下，有驚無險地將爐子成功吊掛在車頂，鄰居們在一旁看了都鼓掌叫好，歡聲雷動。當一切大功告成，要出發之時，所有的人互相擁抱親吻，場面熱烈溫馨，顯出人性的溫暖面。

除此之外，男士們合作修理那輛勞斯萊斯的橋段也很吸引人。有著工程背景的尼可萊、杜伯瓦、麥可（尼可萊的女婿）聯手修理幾近報廢的大車，最後連車商艾瑞克也來參一腳，尼可萊、杜伯瓦兩人拆卸清洗引擎零件，處理電路問題；麥可負責打電話，上網搜購二手替換零件；車商艾瑞克則自告

奮勇修理彈簧掛架。男士們圍繞著勞斯萊斯像個孩童般玩樂，都在為不能發動的車子努力，玩得不亦樂乎，洋溢著赤子之情。

在作者筆下，沒有出現拍桌怒罵、痛哭泣訴等激情戲碼，反而用一種幽默平和的方式，以親情、愛情、溫情及赤子之情鋪陳全書，最後皆大歡喜落幕，是本成功的小說。

❁ 結語

依常理，讀者看到《烏克蘭拖曳機簡史》的書名，通常會聯想到機械發明等科學技術類的內容，除非有特別喜愛，否則一般來說翻閱率不高。當初筆者因書名與教學相關，才在書局新書架中拿起此書翻閱，沒想到是本小說，立刻便被裡面幽默詼諧的對白吸引住。此書名或許不夠吸睛，但出版社忠於原著，就原書名直接中譯，是值得讚賞的行為。這是本傑出的作品，喜歡幽默喜劇風格的讀者必不可錯過。📖

